

L'officina de l'amore | Atto secondo No. 2

Lamento di Fatima

Testo: Giovanni Remonato | Musica: Johannes Glück

(Recitativo)

FATIMA

Figlio! Siamo qui per farti redimere.

LA FAMIGLIA

Adem! Devi ravvederti!

FATIMA

Hai trent' anni ormai, è ora di dare una regolata alla tua vita!
È ora che tu ti sposi!

LA FAMIGLIA

Giusto!

ADEM

È uno scherzo spero...

LA FAMIGLIA

Nessun scherzo! Tu ti devi sposare!

FATIMA

Ecco!

ADEM

Mamma! Tu non puoi decidere della mia vita!

FATIMA

Pensi solo a te stesso! Ascolta i tuoi genitori!

(Aria)

FATIMA

Che uomo santo fu tuo padre!
La vita ha dato per te.

Ha lavorato per te e tua madre
da quando eri un bebè.

Ha arato i campi di verdura,
con fatica, con premura.
Ha piantato ogni seme con amor.

LA FAM.

Ah! Ah!

Ah! Ah!

Ah!

Ah! Ah!

Un bebè!

Amor!

(Rezitativ)

FATIMA

Sohn! Wir sind hier, um dich zu bekehren!

LA FAMIGLIA

Adem! Nimm Vernunft an!

FATIMA

Du bist schon 30 Jahre alt, es wird Zeit, dass wir dein Leben in Ordnung bringen!
Es wird Zeit, dass du heiratest!

LA FAMIGLIA

Richtig!

ADEM

Das ist hoffentlich ein Scherz...

LA FAMIGLIA

Kein Scherz! Du musst heiraten!

FATIMA

Genau!

ADEM

Mama! Du entscheidest nicht über mein Leben!

FATIMA

Du denkst nur an dich! Hör auf deine Eltern!

(Arie)

LA FAM.

Ah! Ah!

Ah! Ah!

Ah!

Ah! Ah!

Ein Baby!

FATIMA

Dein Vater war ein Heiliger!
Sein Leben hat er für dich gegeben.

Er hat für uns beide gearbeitet,
seit du ein Baby warst.

Er hat die Gemüsefelder gepflügt
voll Mühsal und Sorgfalt
und jeden Samen mit Liebe gepflanzt.

Liebe!

FATIMA (<i>commossa</i>) Le cipolle, i fagioli, le carote, i cetrioli ha piantato per suo figlio, inshallah!	LA FAM.	FATIMA (<i>gerührt</i>) All die Zwiebeln, die Bohnen, die Karotten, die Gurken hat er für seinen Sohn gepflanzt, inschallah!	
	Inshallah!		Inshallah!
Ogni rosso ravanello, ogni piccolo pisello ha raccolto per la tua felicità!		Jedes rote Radieschen, jede kleine Erbse hat er für dein Glück geerntet.	
LA FAMIGLIA (<i>molto commossa</i>) Ah!		LA FAMIGLIA (<i>sehr gerührt</i>) Ah!	
Le cipolle, i fagioli, le carote, i cetrioli ha piantato per suo figlio, inshallah!	FATIMA	All die Zwiebeln, die Bohnen, die Karotten, die Gurken hat er für seinen Sohn gepflanzt, inschallah!	FATIMA
	Inshallah!		Inshallah!
Ogni rosso ravanello, ogni piccolo pisello ha raccolto per la tua felicità!		Jedes rote Radieschen, jede kleine Erbse hat er für dein Glück geerntet.	
TUTTI Fino alla morte ha lavorato! Sii un figlio buono e grato! Inshallah!		ALLE Bis zum Tod hat er gearbeitet! Sei ein guter und dankbarer Sohn!	
	LA FAM.	Inshallah!	LA FAM.
	Ah!		Ah!
FATIMA Un'ora prima della sua morte una promessa mi strappò.	Ah! Ah!	FATIMA In der Stunde seines Todes hat er mir ein Versprechen abgenommen.	Ah! Ah!
	Ah!		
Mi disse „trova una brava moglie a nostro figlio“ e spirò.	Ah! Ah!	Er sagte “Finde eine brave Frau für unseren Sohn!” und verstarb.	Ah! Ah!
	È spirò.		Er verstarb.
Tutti i suoi guadagni ha risparmiato per il suo figlio adorato, per il giorno del matrimonio.	Oh!	All seine Ersparnisse hat er aufbewahrt für seinen geliebten Sohn, für den Tag der Hochzeit.	
Le cipolle, i fagioli, le carote, i cetrioli ha piantato per suo figlio, inshallah!	LA FAM.	All die Zwiebeln, die Bohnen, die Karotten, die Gurken hat er für seinen Sohn gepflanzt, inschallah!	
	Inshallah!		
Ogni rosso ravanello, ogni piccolo pisello ha raccolto per la tua felicità!		Jedes rote Radieschen, jede kleine Erbse hat er für dein Glück geerntet.	
LA FAMIGLIA Le cipolle, i fagioli, le carote, i cetrioli ha piantato per suo figlio, inshallah!	FATIMA	LA FAMIGLIA All die Zwiebeln, die Bohnen, die Karotten, die Gurken hat er für seinen Sohn gepflanzt, inschallah!	FATIMA
	Inshallah!		Inshallah!
Ogni rosso ravanello, ogni piccolo pisello ha raccolto per la tua felicità!		Jedes rote Radieschen, jede kleine Erbse hat er für dein Glück geerntet.	

TUTTI

Fino alla morte ha lavorato!
Sii un figlio buono e grato!
Inshallah!

(Recitativo)

ADEM

Io vi voglio bene. Adoro la mia famiglia.
Ma non posso sposarmi.
Non ho neanche una donna.

FATIMA

Ah! Ne abbiamo portata una noi!
Guarda! Tua cugina Cennet da Yozgat!

ADEM

??!

LA FAMIGLIA

Non è bellissima?!

ADEM

Mia cugina?

LA FAMIGLIA

Non è brava?

ADEM

Voi siete matti!

LA FAMIGLIA

È perfetta per te!

FATIMA

Prendila in moglie! Fate tanti figli e
vivete felici, finché morte non vi separi!

(Attacca „La Famiglia Turca“)

ALLE

Bis zum Tod hat er gearbeitet!
Sei ein guter und dankbarer Sohn!
Inshallah!

(Rezitativ)

ADEM

Ich hab euch lieb. Ich ehre meine Familie.
Aber ich kann nicht heiraten.
Ich habe ja gar keine Frau.

FATIMA

Ah! Wir haben eine eigene mitgebracht!
Schau! Deine Kusine Cennet aus Yozgat!

ADEM

??!

LA FAMIGLIA

Ist sie nicht wunderschön?

ADEM

Meine Kusine?

LA FAMIGLIA

Ist sie nicht brav?

ADEM

Ihr seid ja verrückt!

LA FAMIGLIA

Sie ist perfekt für dich!

FATIMA

Nimm sie zur Frau! Zeugt viele Söhne und
lebt glücklich, bis dass der Tod euch scheidet!

(Attacca „La Famiglia Turca“)